

# 名著中的 永恒瞬间 情感

*Unforgettable Moments  
from Classics*  
**ROMANCE**

在与每一位读者的心灵碰撞中，名著的内涵愈发深远，魅力愈久弥新。

了然 主编



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 名著中的 永恒瞬间 情感

*Unforgettable Moments  
from Classics*  
**ROMANCE**

了然 主编



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

名著中的永恒瞬间·情感 / 了然主编. —北京: 外文出版社, 2008  
(英文花园)

ISBN 978 - 7 - 119 - 05506 - 0

I. 名… II. 了… III. ①英语-语言读物 ②文学欣赏-世界  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 118720 号

选题策划 蔡 箐  
责任编辑 葛 欣  
装帧设计 奇文云海  
印刷监制 冯 浩

英文花园

名著中的永恒瞬间·情感

---

作 者 了 然

© 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995964/68995883 (编辑室)  
(010) 68320579/68996067 (总编室)  
(010) 68995844/68995852 (发行部/门市邮购)  
(010) 68327750/68996164 (版权部)

制 版 贵艺图文设计中心

印 制 保定市新华印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 880mm × 1230mm 1/32 印 张 9.5

装 别 平 字 数 210 千字

版 次 2009 年第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 119 - 05506 - 0

定 价 19.80 元 上架建议: 英语读物

---

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

## 前言

## Preface

知识使人进步，阅读伴人成长。经典文学作品向来是人类阅读中无法绕开的坐标。一代代人均从经典名著中吸取思想和情感的养分。但是，21 世纪是信息爆炸的世纪，人们为生存和发展而进入一个快速学习和快速适应的时代，如何花较短的时间了解和阅读众多经典文学作品成为人们关注的一个话题。

本套丛书从上千年的西方文学史中采撷经典篇章。基于主题阅读、快速浏览的全新切入点，让读者在较短时间内既全面了解每部名著的作者情况、创作背景、知识要点，又比较完整地感受经典名著的无穷魅力。每部名著下分“背景搜索”、“故事精要”、“经典片段”、“精彩名言”四个栏目，对名著进行多角度、深层次的介绍、赏析。每部名著下的三个经典片段不仅是全书最精彩的章节，也是推动故事发展的重要环节。加上导读的指引，读者能够比较完整地、深入地体会名著的风采。

本套书由了然先生主编，参与撰稿的人员有吴迎君、彭劼、刘华、李华彪，参与翻译编辑的人员有刘千玲、胡婷婷、易思屹、毕生、郭健。

## 目 录

## *Contents*

《罗密欧与朱丽叶》 Romeo and Juliet / 1

《简·爱》 Jane Eyre / 23

《呼啸山庄》 Wuthering Heights / 48

《理智与情感》 Sense and Sensibility / 75

《傲慢与偏见》 Pride and Prejudice / 103

《查泰莱夫人的情人》 Lady Chatterley's Lover / 129

《红字》 The Scarlet Letter / 151

《飘》 Gone with the Wind / 176

《红与黑》 The Red and the Black / 204

《茶花女》 Camille / 228

《安娜·卡列宁娜》 Anna Karenina / 255

《一个陌生女人的来信》 Letter from an Unknown Woman / 276

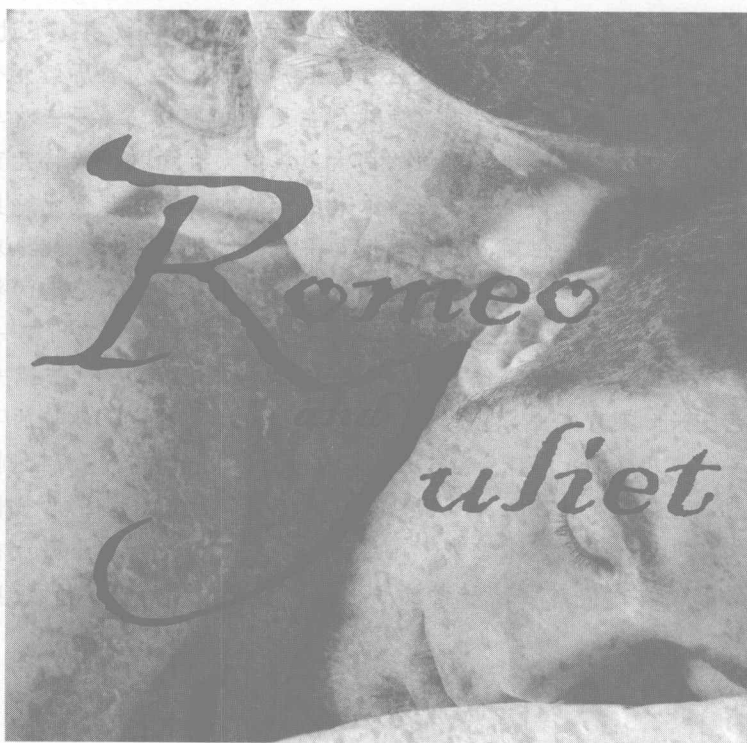
家與和書

# *Romeo and Juliet*

by William Shakespeare

## 罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚 著



## 背景搜索

《罗密欧与朱丽叶》成书于1579年，是莎士比亚早期著名剧作之一，此剧作充分体现了作者早期的人文主义思想。

莎士比亚（1564-1616），欧洲文艺复兴时期英国最伟大的剧作家和卓越的人文主义思想的代表。

罗密欧与朱丽叶的故事是以1303年发生在维洛那的真人真事为基础的。1554年，意大利作家马提奥·班戴洛创作的同名短篇小说使这个悲惨的爱情故事闻名欧洲。莎士比亚这部悲剧的素材，则主要来源于英国诗人亚瑟·布鲁克的长诗《罗密欧与朱丽叶哀史》，以及威廉·佩茵特从法文转译而来的同名故事。不过，莎士比亚对这些素材做了很大改造，把原来男女主人公历经九个月的恋爱，压缩成五天之内，使戏剧主题更加突出。《罗密欧与朱丽叶》主要讲述了维洛那城的两大望族蒙太古和凯普莱特几百年来互相仇视，而两个家族的继承人罗密欧和朱丽叶却彼此一见钟情，偷偷相恋，但因为家庭仇恨和一系列的阴差阳错，最终双双殉情。这是部带有喜剧因素的悲剧，全剧以一对年轻恋人的牺牲换取了蒙太古和凯普莱特两家族的和好。这部戏剧反映了莎士比亚早期创作的特色，他笔下的罗密欧与朱丽叶的爱情，充满着文艺复兴时期人文主义者的浪漫情调，是莎翁风格比较独特的一部剧作。几个世纪以来，《罗密欧与朱丽叶》一剧被改编为话剧、歌剧、芭蕾舞剧，在世界范围内被广泛移植，盛演不衰，尽管情节略有更动，但其艺术感染力始终不减。其中罗密欧和朱丽叶在月夜阳台的抒情对话，一直被后人奉为赞美青春与爱情的经典颂歌。

## 故事精要

在意大利的维洛那城住着两个大户人家蒙太古和凯普莱特，这两家有着不共戴天之仇。甚至连仆人一碰面也会剑拔弩张，大动干戈。这严重地影响了街市上的秩序，国王不得不亲自出面加以干涉。

蒙太古的儿子罗密欧是位潇洒、高尚、温和的年轻贵族，在参加凯普莱特家举办的化妆舞会上，他被凯普莱特女儿朱丽叶的“天下少有，人间所无”的美貌深深吸引，主动上前与朱丽叶攀谈，两人顿时萌生了爱恋。当他们无意间得知两家是世代仇敌时，两人顿时陷入极端的痛苦中。

然而，这一切并不能阻挡两人的爱情狂潮。为了一睹心上人的容颜，罗密欧冒着生命危险，翻进了凯普莱特家的花园里。这时的朱丽叶站在窗前，借着幽暗的月光，倾诉着对罗密欧的一片深情。朱丽叶的誓言被站在窗下的罗密欧听到，他兴奋地说道：“我一定听你的话。只要你肯唤我做情人，我便立刻去重新受洗，从此以后我再也不做罗密欧了。”朱丽叶听了为之一惊，当辨认出是罗密欧时，她为自己的冒失羞愧不已。为了表白自己的真情，罗密欧立刻对着月光起誓。一对恋人就这样互吐衷肠，海誓山盟，私定婚约。第二天，他们偷偷来到教堂，劳伦斯神父为这对情人主持了婚礼。谁知，新婚不久，罗密欧在街上与凯普莱特的侄子泰鲍特相遇，泰鲍特故意挑衅，两人发生格斗，罗密欧杀死了对方，他落下被逐出城外的处分。

罗密欧伤心得几乎为他的朱丽叶而自杀，而朱丽叶更是一筹莫展。在这时，劳伦斯神父为他们安排了最后一次约会。在朱丽叶的卧室里，一对恋人缠绵悱恻，道不尽的离别与忧伤。朱丽叶含泪送别了罗密欧，她的父亲逼她忘了这个家族的仇人，嫁给帕里斯伯爵。父命难违，爱情更难违。朱丽叶的心被痛苦和矛盾撕



咬着，左右为难。

为了忠于丈夫，朱丽叶请求好心的劳伦斯神父再次帮助她。神父给朱丽叶一瓶液体，以假死来搪帕利斯的求婚，故意拖延时间，这样第二天的婚礼就无法举行。翌日，不明真相的凯普莱特一家人信以为真，伤心地为朱丽叶送葬。

就在同时，劳伦斯神父派人前往曼多亚告诉罗密欧真相，但送信人未能及时把信送到。而罗密欧的仆人已经把朱丽叶的死讯报告给罗密欧，他顿时悲痛欲绝，买上毒药，即刻赶到朱丽叶墓地，准备以死殉情。当时，帕利斯伯爵也为刚刚失去的新娘而伤心，正守候在朱丽叶的坟前。他看到前来的罗密欧，误以为他要盗墓，于是，两人发生格斗，帕利斯中剑倒下。

罗密欧望着安详、美丽的朱丽叶，一时万念俱灰。他喝下毒药，亲吻着心爱人，悲伤而死。在墓穴中熟睡的朱丽叶醒了过来，见此情景，毫不犹豫地吻着罗密欧嘴唇残留的毒液，并用罗密欧的匕首直刺自己的胸膛，最后倒在罗密欧身上幸福地死去。

劳伦斯神父把真相告诉了大家，老凯普莱特终于惭愧地握住老蒙太古的手，就这样，罗密欧和朱丽叶以死的代价换取了两家的言归于好。

### 经典片段一

为了一睹心上人的容颜，罗密欧冒着生命危险，翻进了凯普莱特家的花园里。此时的朱丽叶站在窗前，借着幽暗的月光，倾诉着对罗密欧的一片深情。朱丽叶的誓言被站在窗下的罗密欧听到，他兴奋地说道：“我一定听你的话。只要你肯唤我做情人，我便立刻去重新受洗，从此以后我再也不做罗密欧了。”朱丽叶听了为之一惊，当辨认出是罗密欧时，她为自己的冒失羞愧不已。为了表白自己的真情，罗密欧立刻对着月光起誓。一对恋人就这样互吐衷肠，海誓山盟，私定婚约。

**Romeo:** He jests at scars that never felt a wound. / (*Juliet appears above at a window.*) But, soft! what light through yonder window breaks? /It is the east, and Juliet is the sun! / Arise, fair sun, and kill the envious moon, /Who is already sick and pale with grief, /That thou her maid art far more fair than she. /Be not her maid, since she is envious; /Her vestal livery is but sick and green, /And none but fools do wear it; cast it off. /It is my lady; O, it is my love! /O, that she knew she were! /She speaks, yet she says nothing: what of that? / Her eye discourses, I will answer it. /I am too bold, 'tis not to me she speaks. /Two of the fairest stars in all the heaven, / Having some business, do entreat her eyes /To twinkle in their spheres till they return. /What if her eyes were there, they in her head? /The brightness of her cheek would shame those stars, /As daylight doth a lamp; her eyes in heaven /Would through the airy region stream so bright /That birds would sing and think it were not night. /See, how she leans her cheek upon her hand! O, that I were a glove upon that hand, /That I might touch that cheek!

**Juliet:** Ah me!

**Romeo:** She speaks! /O, speak again, bright angel! for thou art / As glorious to this night, being o'er my head /As is a winged messenger of heaven /Unto the white-upturned wondering eyes / Of mortals that fall back to gaze on him /When he bestrides the lazy-pacing clouds /And sails upon the bosom of the air.

**Juliet:** O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo? /Deny thy father and refuse thy name; /Or, if thou wilt not, be but sworn my love, /And I'll no longer be a Capulet.

**Romeo:** (*Aside.*) Shall I hear more, or shall I speak at this?

**Juliet:** 'Tis but thy name that is my enemy; /Thou art thyself, though not a Montague. /What's Montague? It is nor hand, nor foot, /Nor arm, nor face, nor any other part /Belonging to a

man. O, be some other name! /What's in a name? that which we call a rose /By any other name would smell as sweet; /So Romeo would, were he not Romeo call'd, /Retain that dear perfection which he owes /Without that title: — Romeo, doff thy name, /And for that name, which is no part of thee /Take all myself.

**Romeo:** I take thee at thy word. /Call me but love, and I'll be new baptiz'd; /Henceforth I never will be Romeo.

**Juliet:** What man art thou that thus bescreen'd in night /So stumblest on my counsel?

**Romeo:** By a name /I know not how to tell thee who I am: /My name, dear saint, is hateful to myself, /Because it is an enemy to thee. /Had I it written, I would tear the word.

**Juliet:** My ears have yet not drunk a hundred words /Of that tongue's utterance, yet I know the sound; /Art thou not Romeo, and a Montague?

**Romeo:** Neither, fair maid, if either thee dislike.

**Juliet:** How cam'st thou hither, tell me, and wherefore? /The orchard walls are high and hard to climb, /And the place death, considering who thou art, /If any of my kinsmen find thee here.

**Romeo:** With love's light wings did I o'erperch these walls; /For stony limits cannot hold love out, /And what love can do, that dares love attempt; /Therefore thy kinsmen are no stop to me.

**Juliet:** If they do see thee, they will murder thee.

**Romeo:** Alack, there lies more peril in thine eye /Than twenty of their swords! look thou but sweet, /And I am proof against their enmity.

**Juliet:** I would not for the world they saw thee here.

**Romeo:** I have night's cloak to hide me from their sight; /And, but thou love me, let them find me here. /My life were better ended by their hate, /Than death prorogued, wanting of thy

love.

**Juliet:** By whose direction found'st thou out this place?

**Romeo:** By love, that first did prompt me to enquire; /He lent me counsel, and I lent him eyes. /I am no pilot; yet, wert thou as far /As that vast shore wash'd with the furthest sea, /I would adventure for such merchandise.

**Juliet:** Thou know'st the mask of night is on my face; /Else would a maiden blush bepaint my cheek /For that which thou hast heard me speak tonight. /Fain would I dwell on form, fain, fain deny /What I have spoke; but farewell compliment! /Dost thou love me, I know thou wilt say "Ay," /And I will take thy word: yet, if thou swear'st, /Thou mayst prove false; at lovers' perjuries, /They say Jove laughs. O gentle Romeo, /If thou dost love, pronounce it faithfully; /Or if thou think'st I am too quickly won, /I'll frown, and be perverse, and say thee nay, /So thou wilt woo: but else, not for the world. /In truth, fair Montague, I am too fond, /And therefore thou mayst think my haviour light, /But trust me, gentleman, I'll prove more true /Than those that have more cunning to be strange. /I should have been more strange, I must confess, /But that thou overheard'st, ere I was 'ware, /My true-love passion: therefore pardon me, And not impute this yielding to light love, /Which the dark night hath so discovered.

**Romeo:** Lady, by yonder blessed moon I swear /That tips with silver all these fruit-tree tops, —

**Juliet:** O, swear not by the moon, /the inconstant moon, That monthly changes in her circled orb, /Lest that thy love prove likewise variable.

**Romeo:** What shall I swear by?

**Juliet:** Do not swear at all; /Or if thou wilt, swear by thy gracious self, /Which is the god of my idolatry, /And I'll believe thee.

**Romeo:** If my heart's dear love, —

**Juliet:** Well, do not swear. although I joy in thee, /I have no joy  
of this contract tonight; /It is too rash, too unadvised, too  
sudden; /Too like the lightning, which doth cease to be /Ere  
one can say "It lightens." Sweet, good night! /This bud of  
love, by summer's ripening breath, /May prove a beauteous  
flower when next we meet. /Good night, good night! as sweet  
repose and rest /Come to thy heart as that within my breast!

**Romeo:** O, wilt thou leave me so unsatisfied?

**Juliet:** What satisfaction canst thou have tonight?

**Romeo:** The exchange of thy love's faithful vow for mine.

**Juliet:** I gave thee mine before thou didst request it; /And yet I  
would it were to give again.

**Romeo:** Would'st thou withdraw it? for what purpose, love?

**Juliet:** But to be frank and give it thee again. /And yet I wish but  
for the thing I have. /My bounty is as boundless as the sea, /  
My love as deep; the more I give to thee, /The more I have,  
for both are infinite. / (*Nurse calls within.*) I hear some  
noise within: dear love, adieu! /Anon, good nurse! Sweet  
Montague, be true. /Stay but a little, I will come again.

(*Exit, above*)



罗密欧 没有受过伤的人才会笑话别人身上的伤疤。

(朱丽叶从上面窗口出现)

轻声! 那窗口里射出了什么光?

那就是东方, 朱丽叶便是那朝阳!

升起吧, 美丽的太阳! 赶走那嫉妒的月亮。

你虽然是她的使女, 可你比她美多了, 这使她变得忧郁而憔悴。

既然她这样对你, 你何苦还要忠于她?

脱下她赏给你的那些惨绿色的道服吧。  
那是做给愚人的衣服。  
那是我的意中人，啊！那是我的爱！  
啊，但愿她知道我在爱着她！  
她欲言又止，  
可眼睛已道出了她的心事。让我来回答她吧。  
不，我太鲁莽了，她并不是在对我说话。  
天空中有两颗最灿烂的星星。  
因为有事他离开了，  
恳求她的眼睛代替它们在天空中闪耀直到归来之时。  
如果她的双眼真挂在天上，而把星星变成了她的眼睛，那会怎样呢？  
她脸上的光彩便会掩盖了一切星光，  
像白昼掩盖了灯光一般。  
那挂在天上她的眼睛便会洒下那样明亮的光辉，  
让鸟儿都以为黑夜已经过去，而开始歌唱。  
看，她用纤手托着腮，多么美！  
啊，但愿我是那手上的一只手套，  
好一亲芳泽。

朱丽叶 唉。

罗密欧 她说话了！

啊，说下去吧，光明的天使！  
我在黑夜中仰望你，像尘世的凡人一样，惊呆了，  
瞻仰着长着翅膀的天使，驾着白云缓缓地滑行，划破了天际。

朱丽叶 啊，罗密欧，罗密欧！你为什么偏偏是罗密欧呢？

否认你的父亲，抛弃你的名字吧，  
要不然，如果你不肯，便立下爱我的誓言，  
我便从此不再是凯普莱特了。

罗密欧 （自语）我是继续听下去，还是现在就开口？

朱丽叶 只有你的名字是我的仇敌。

你即使不叫蒙太古，你仍然还是你。  
名字是什么？它不是手也不是脚，  
不是胳膊也不是脸，更不是人身上的任何一部分肉体。  
啊，叫个别的名字吧！  
名字里有什么？被我们叫做玫瑰的花，  
如果换了名字，它的气味还不是芬芳？！  
罗密欧如果不叫罗密欧，  
他的那种可爱的完美，也不会有丝毫的改变。  
罗密欧啊，扔了你的名字吧，  
请接受我的一切来补偿你那空名。

**罗密欧** 那么我便听你的话。

只要你肯唤我做情人，我便立刻去重新受洗，  
从此以后不再做罗密欧了。

**朱丽叶** 你是谁，竟敢在黑夜中躲躲闪闪偷听人家讲话？

**罗密欧** 我无法告诉你我的名字。

敬爱的神明，我自己都痛恨我的名字，因为它是你的  
仇敌。

如果我把它写在这里，我就会立刻把它撕得粉碎。

**朱丽叶** 我的耳朵还没灌进从你嘴里吐出来的一百个字，

我就已经能分辨出你的声音了，  
你不是罗密欧吗，一个蒙太古家的人？

**罗密欧** 美人，如果你不喜欢，就都不是。

**朱丽叶** 你怎么进来的，告诉我，为什么到这儿来？

这花园的墙那么高，而且又很难爬，  
如果被我们家的人发现你在这儿，他们决不会让你活  
命的。

**罗密欧** 我用了爱情的轻翼飞越过你的高墙，

因为土石的界限决不能禁阻爱情。  
凡是爱情的力量所能做到的，它都可以做到，  
所以你的家人决不是我的阻碍。

**朱丽叶** 如果他们看见你，会杀了你的。

罗密欧 哦，你的眼神比他们的二十把利剑还厉害！

只要你满怀柔情地望着我，

他们就不能伤害到我。

朱丽叶 我怎么也不愿意让他们发现你在这儿。

罗密欧 浓浓的夜色把我包围在这里，

如果你爱我，就让他们发现我在这儿吧。

与其让我因得不到你的爱情而在这世上挨命，

还不如死在他们仇恨的刀剑下。

朱丽叶 是谁指引你找到这地方的？

罗密欧 是爱情之神，他第一个催我探寻，

他替我出主意，我借给他眼睛。

我不是会掌舵的人，但是，

即使你在那遥遥远远的海滨，

我也要冒着生命危险来寻你这稀世的珍宝。

朱丽叶 幸亏黑夜给我拉上了面罩，

否则，让你听到我今晚说的那席话，

你就该看见我脸颊上羞涩的红晕了。

我很愿意遵守礼法，非常地愿意否认我刚才说过的话。

但是，永别了，礼法！

你爱我吗？我知道你要说“是的”，

我也一定会相信你的。

可或许你的誓言也不过是个谎言。

人们说，对于情人间的山盟海誓，天神是要发笑的。

啊，善良的罗密欧，

如果你爱我，请坦坦白白地告诉我吧。若是你认为我太轻浮，太容易降心于人，

我就要动气装出倔强的神情，拒绝你——让你那样向我求爱，

否则，我是无论如何也不会拒绝你的。是的，俊美的蒙太古啊，我对你太着迷。

或许这样会让你以为我太轻浮，



但是，先生，请你相信我。

我的爱，现在、将来都会比那善于矜持做作的人真实得多。

然而我也得承认若不是你在我不提防时，偷听去了我真情的表白，

我一定更为矜持，所以请原谅我吧。

是黑夜泄漏了我的心思，

不要把我的允诺看做是太过轻浮。

罗密欧 凭着那一轮皎洁的，把果树的树梢都染上一层银色的月亮，我发誓——

朱丽叶 啊，请你不要凭着月亮发誓，那不长久的月亮，她每月在她航行的轨道上不断改变，盈亏圆缺的，唯恐你的爱也和她一般变化无常。

罗密欧 那我凭着什么发誓呢？

朱丽叶 完全不必要发誓吧。

如果你一定要，就凭着你俊美的本人吧，

因为你便是我所崇拜的神，

我一定会相信你的。

罗密欧 如果是我心底的爱情——

朱丽叶 啊，还是不要发誓吧。

我虽然喜欢你，我可是并不太喜欢今晚的这种盟誓，

它太突然，太轻率，太出人意料了，

像是一道光，在人家还没有喊出“看！”的时候，

它就消逝了。情人啊，再会吧！

这一个爱情的花蕾，受了夏日的和风吹拂，

在我们下次见面时，或许便会绽出一朵美丽的花儿。

晚安吧，再会吧！但愿我心中甜美的恬静与休憩也一样在你心里！

罗密欧 你肯让我这样不满足地走吗？

朱丽叶 你今夜还奢求什么满足呢？

罗密欧 你还没有把爱情誓言和我交换。